

Prosiect Teithwyr i'r Cymru - European Travellers to Wales Project

Corwen	Julius Rodenberg	1856	Ein Herbst in Wales
--------	---------------------	------	---------------------

“Yn nesaf, cyrhaeddais Gorwen, tref fach a adeiladwyd yn llwyr yng nghysgod creigiau sy’n gorhongian drosto. Yma, creodd natur wrthrychau anferth unwaith eto, a chwyd llethrau creigiog yr ucheldir cyn ildio i’r iseldir llyfnach. Yn y fynwent, saif croes garreg o fewn carreg gron; taflwyd y ddwy yma, meddai fy nhywysydd, gan gawr. Enwir y dref ar eu hôl; golyga Corwen, mewn gwirionedd Cor-faen, ‘croes ar faen’. Gelwir y graig filain sy’n codi uwchlaw’r fynwent yn ‘Sedd Owain Glyndŵr’. Ym mur yr eglwys, mae drws bach dirgel i’w weld hyd heddiw, er iddo fod ar glo ers canrifoedd; pan alwyd ef i weddi, byddai’r arwr hyf yn aml yn dod i mewn i’r eglwys drwy’r drws hwn. O’r fan hon ymestynna tirwedd glasurol yr wrthryfel olaf, sef dyffryn Afon Dyfrdwy, y dŵr du’n llifo o dan goed trwchus, tywyll i lawr i Langollen gan ymarllwys i’r môr yng Nghaer. Cwyd bryn â chopa gwastad wedi’i goroni â ffawydd Albanaidd i’r chwith y tu ôl i Gorwen. ‘Mwnt Glyndŵr’ yw’r enw arno. Arferai ei gastell sefyll yma. Mae’r holl ddyffryn yn llawn atgofion amdano. Yn union fel y cwyd natur yma greigiau gwenithfaen olaf yr ucheldir, felly hefyd y cysegra hanes y tir hwn ag atgofion olaf a mwyaf hiraethus Cymru’r hen amser.”

“Next, I arrived at Corwen, a small town built entirely below overhanging rocks. Here, nature forged gigantic masses once more; here, the last rocky banks of the highlands rise up in front of the softer lowlands. In the

churchyard, a stone cross is positioned in a round stone; both, my guide said, were thrown down here by a giant. The town is named after them; Corwen, in truth Cor-vaen, signifies 'a cross on a stone'. The fierce rock towering over the churchyard is called 'Owain Glyndŵr's seat'. In the church wall, a small secret door is still visible that has been locked for centuries; when called to prayer, the bold hero often entered the church through here. From here on extends the classic terrain of the final rebellion, the valley of the river Dee, the black water running below thick, dark trees down to Llangollen and at Chester draining into the sea. A flattened hill crowned with Scotch pines rises to the left behind Corwen. It is called Glyndŵr's Mount. His castle used to stand here. The entire valley is full of his memory. Just as nature has raised the final granite massif of the highlands, so history consecrates this soil with the last and most wistful of recollections of Welsh antiquity."

"Dann kam ich nach Corwen, einem kleinen Städtchen, ganz unter überhängenden Felsen erbaut. Hier hat die Natur noch einmal ins Gigantische geschaffen; die letzten Felsenwälle des Hochlands thürmen sich hier gegen die sanfteren Niederungen. Auf dem Kirchhof steht ein Steinkreuz in einem runden Stein; Beides hat ein Riese hierhergeschleudert, wie mir der Führer sagte. Der Ort sei danach genannt; Corwen, eigentlich Cor-vaen heiße ein Kreuz auf einem Stein. Der Fels, dessen ganze Wucht über den Kirchhof hereinragt, wird „Owen Gyndwr's Stuhl“ genannt. In der Kirchmauer wird noch ein geheimes, seit Jahrhunderten verschloßnes Thürlein gezeigt, durch welches der kühne Rebell oftmals in die Kirche trat, wenn's ihn zu beten trieb. Von hier ab beginnt der classische Boden der letzten Revolte, das Thal des Dee, des schwarzen Wassers, das unter dicken, dunklen Bäumen dahin

fließt bis nach Llangollen und sich bei Chester ins Meer ergießt. Gleich hinter Corwen, zur linken Hand steht ein Hügel, oben ganz flach und mit Föhren bewachsen. Er heißt Glyndwr's Hügel. Sein Schloß hat hier gestanden. Das ganze Thal ist voll seines Angedenkens. Wie die Natur hier die letzten Granitmaßen des Hochlandes aufgestellt hat, so weiht auch die Geschichte diesen Boden mit den letzten und wehmütigsten Erinnerungen walisischer Vorzeit."

"Ensuite, j'arrivai à Corwen, une petite ville construite entièrement sous des rochers en surplomb. Ici, la nature a forgé une fois de plus des masses gigantesques ; les dernières rives rocheuses des hauts-plateaux se dressent en face des basses-terres plus molles. Dans le cimetière, une croix de pierre est placée dans une pierre ronde ; mon guide m'a dit que les deux ont été jetées ici par un géant. La ville est nommée d'après elles, Corwen, en vérité, Cor-vaen, ce qui signifie « une croix sur une pierre ». Le rocher féroce qui domine le cimetière est appelé « la chaise d'Owain Glyndŵr ». Dans le mur de l'église, une petite porte secrète qui a été verrouillée pendant des siècles est encore visible ; lorsque l'appel à la prière retentissait, le héros audacieux entraient souvent dans l'église par cette porte. À partir de là s'étend le terrain classique de la dernière rébellion, la vallée de la rivière Dee, dont l'eau noire coule sous des arbres épais et sombres jusqu'à Llangollen et se jette dans la mer à Chester. Une colline aplatie couronnée de pins sylvestres se dresse sur la gauche derrière Corwen. On l'appelle le Mont de Glyndŵr. Son château se tenait ici autrefois. La vallée entière est remplie de sa mémoire. Tout comme la nature a élevé le dernier massif granitique des hauts-plateaux, l'histoire

consacre donc ce sol avec le dernier et le plus mélancolique des souvenirs de l'antiquité galloise.”

Prosiect Teithwyr i'r Cymru - European Travellers to Wales Project

Corwen	Samuel Heinrich Spiker	1816	Reise durch England, Wales und Schottland im Jahre 1817
--------	------------------------	------	---

“Tref fach yw Corwen sydd yn ymddangos yn ddigon tebyg i bentref, ond mae wedi'i bendithio â safle hardd ar lan Afon Dyfrdwy, wrth droed mynyddoedd y Berwyn. Uwchlaw drws y gwesty, gwelir cerflun enfawr o ben Owain Glyndŵr, y pendefig clodfawr o Gymro, a gwrthwynebydd Harri IV, Brenin Lloegr, yn ei arfwisg gyflawn gan, yn ôl y traddodiad, yr arferai'r arwr hwnnw fynychu'r eglwys yng Nghorwen yn rheolaidd.

Pan holasom am Gaer Drewyn, caer Rufeinig y dywedir ei bod wedi'i lleoli yng nghyffiniau'r dref hon, pwyntiodd ein lletywr at gopa bryn ar ochr arall Afon Dyfrdwy, gan ein sicrhau na fyddai'n werth i ni ddringo yno, gan mai'r cwbl oedd yr olion oedd ychydig gerrig rhydd, wedi'u gosod ar ffurf cylch, disgrifiad y canfuom ar ôl hynny fod yr wybodaeth gan deithwyr eraill yn ei gadarnhau.

Bellach, ymddangosai'r wlad yn fwy cyfoethog, yn fwy ffrwythlon ac yn fwy deniadol gyda phob eiliad a âi heibio. Mae dyffryn hardd Glyndyfrdwy, a fu unwaith yn encilfa i Owain Glyndŵr yn ei drafferthion, yn cynnwys y wlad rhwng Corwen a Llangollen, ar ddwy lan Afon Dyfrdwy.”

“Corwen, a small town, has much the appearance of a village, but it is greatly favoured by its beautiful situation on the Dee, at the foot of the mountain of Berwin. Over the door of the inn there is a gigantic head of Owen Glendower, the renowned Welsh chieftain, and opponent of Henry IV. of England, represented in full armour, as according to tradition, that hero went regularly to church at Corwen.

On our inquiring for Caer Drewyn, a Roman fortification, said to be situated in the neighbourhood of this town; our landlord pointed to the top of a hill on the opposite side of the Dee, and assured us that it was not worth our while to climb it, as the whole of the remains consisted of some loose stones, disposed in the form of a circle, an account which we found afterwards confirmed in the information of other travellers.

The country appeared now richer and more fruitful and picturesque every moment. The noble vale of Glyndyfrdwy, which once served as a place of retreat to Owen Glendower in his difficulties, includes the country between Corwen and Llangollen, and rises on both sides of the Dee.

(Travels through England, Wales and Scotland in the Year 1816. Vol 2. London: 1820)”

“Corwen ist ein kleiner dorfähnlicher, aber durch seine schöne Lage am Dee und am Fuße des Berwin-Gebirges, sehr begünstigter Ort. Ueber der Thür des Gasthofes ist ein gigantischer Kopf Owen Glendowers, des berühmten welschen Anführers und Gegners Heinrich IV. von England, in voller Rüstung angebracht, da der Sage nach dieser Held nach Corwen regelmäßig zur Kirche gegangen seyn soll. Auf unsere Frage nach Caer Drewyn, einer römischen Festung, welche in der Nähe der Stadt liegen soll, zeigte der Wirth auf die Spitze eines Hügels, welcher am jenseitigen Ufer des Dee, dem Gasthofe schräg gegenüber, sich erhebt, und versicherte uns, daß es nicht der Mühe lohne, hinaufzuklimmen, da die ganzen Ueberbleibsel aus nichts weiter als mehreren einzelnen im Kreise umherliegenden Steinen beständen, was wir auch späterhin in den Reisebeschreibungen bestätigt fanden.

Die Gegend wird jetzt mit jedem Augenblicke reicher, fruchtbarer und malerischer. Das herrliche Thal Glendurdwy, das einst dem Owen Glendower, in harter Bedrängniß, zum Zufluchtsorte diente, füllt die Gegend zwischen Corwen und Llangollen aus, und erhebt sich an beiden Seiten des Dee.”

“Corwen est une petite ville qui a vraiment l'apparence d'un village, mais qui bénéficie grandement d'un emplacement privilégié sur la Dee, au pied du mont Berwyn. Au-dessus de la porte de l'auberge, il y a une gigantesque tête d'Owain Glyndŵr, le célèbre chef gallois, et adversaire de Henry IV d'Angleterre. Ce héros est représenté en armure complète, car d'après la tradition, il se rendait régulièrement à l'église à Corwen.

Lorsque nous avons demandé où se trouvait Caer Drewyn, une fortification romaine qui est censée se situer près de cette ville, notre propriétaire a montré du doigt une colline sur le côté opposé de la Dee, et nous a assuré qu'il ne valait pas la peine d'y monter, car l'ensemble des ruines se composait de quelques pierres, disposées en forme de cercle, une description qui nous a été confirmée ultérieurement dans le récit d'autres voyageurs.

Le pays semblait maintenant plus riche et plus fécond et pittoresque chaque instant. La noble vallée de Glyndyfrdwy, qui servait de lieu de retraite à Owain Glyndŵr pendant les moments difficiles qu'il a rencontrés, inclut le pays entre Corwen et Llangollen, et s'élève sur les deux côtés la Dee."